

UCHWAŁA NR IX/92/11

Rady Miejskiej w Rymanowie

z dnia 20 maja 2011 r.

w sprawie nawiązania partnerskich stosunków między Bołgradzkim Regionem (Ukraina) a Gminą Rymanów (Polska)

Na podstawie art. 7 ust. 1 pkt 20 i art. 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (tekst jednolity Dz. U. 2001 nr 142 poz. 1591 z późn.zm.)

Rada Miejska w Rymanowie

uchwala, co następuje:

§1

Wyraża się zgodę na podpisanie „Umowy o współpracy pomiędzy Bołgradzkim Regionem a Gminą Rymanów”, która stanowi załącznik do niniejszej uchwały.

§2

Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Gminy Rymanów.

§3

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

PRZEWODNICZĄCY
Rady Miejskiej w Rymanowie

Henryk Smolik



UMOWA

o współpracy pomiędzy Bołgradzkim Regionem, Urzędem Miasta w Bołgradzie (Obwód Odesski, Ukraina) a Gminą Rymanów (Województwo Podkarpackie, Rzeczpospolita Polska) o współpracy gospodarczej, kulturalnej i oświatowej

Bołgradzki Region oraz Urząd Miasta w Bołgradzie (Obwód Odesski, Ukraina), i Gmina Rymanów (Województwo Podkarpackie, Rzeczpospolita Polska) zwane dalej – Stronami,

zgodnie z prawem swojego kraju,

- kierując się postanowieniami Traktatu pomiędzy Ukrainą a Rzeczpospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy, podpisanym w Warszawie dnia 18 maja 1992 roku,
- kierując się postanowieniami Porozumienia między Rządem Ukrainy i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy międzyregionalnej, podpisanym w Kijowie dnia 24 maja 1993 roku,
- uwzględniając zapisy Europejskiej Konwencji Ramowej o Współpracy Transgranicznej między Wspólnotami i Władzami Terytorialnymi, przyjętej w Madrycie w dniu 21 maja 1980 roku,
- wyrażając przekonanie, że partnerska współpraca na poziomie międzyregionalnym pomiędzy Stronami służyć będzie wspólnym interesom obu państw,
- wyrażając przekonanie, że niniejsza umowa będzie sprzyjać rozwojowi przyjaznych kontaktów pomiędzy Ukrainą a Rzeczpospolitą Polską,
- wyrażając zainteresowanie dalszym rozwojem, wzmocnieniem i rozszerzeniem współpracy gospodarczej, naukowej, technicznej i kulturalnej oraz kierując się zasadami partnerstwa i wzajemnych korzyści,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą wspierać partnerską współpracę w celu nawiązania i rozwijania kontaktów gospodarczych i społeczno-kulturowych z poszanowaniem wzajemnych interesów, szczególnie w zakresie:

- samorządu terytorialnego,
- gospodarki, a w szczególności: gospodarki komunalnej, rolnictwa i przetwórstwa rolnego, przemysłu, budownictwa, transportu, telekomunikacji i handlu,
- ekologii i racjonalnego wykorzystywania zasobów naturalnych,
- nauki, techniki i oświaty,
- ochrony zdrowia i polityki społecznej,
- kultury i sztuki,
- sportu i turystyki.

Artykuł 2

Strony będą wspierać rozwój handlu, współpracę w dziedzinie produkcji i inwestycji oraz inne formy współpracy gospodarczej, w tym pozyskiwanie inwestorów i tworzenie nowych miejsc pracy. Strony będą dążyć do rozwoju współpracy przedsiębiorstw regionalnych, w tym szczególnie małych i średnich firm.

Artykuł 3

1. Strony będą sprzyjać współpracy i realizacji kontraktów pomiędzy przedsiębiorstwami i organizacjami które działają na terenie Bołgradzkiego regionu I Gminy Rymanów. W takich gałęziach współpracy jak handel surowcami, produkcja, usługi, handel towarami rolno-spożywczymi.
2. Odpowiedzialność za wypełnienie obowiązków wynikających z tej umowy, zapisanych w punkcie 1 tego artykułu, ponoszą obie strony.

Artykuł 4

1. Strony będą sprzyjać rozwojowi wymiany towarowej, tworzeniu wspólnych przedsiębiorstw w takich sektorach jak reklama, rzemiosło itp. Strony będą współpracować na równych warunkach.
2. Strony będą wspierać organizowanie wystaw, targów oraz prezentacji, odbywających się na terenie Regionu Bołgradzkiego, Obwodu Odesskiego i Gminy Rymanów, Województwa Podkarpackiego.

Artykuł 5

1. Strony będą wspierać wymianę informacji o przedsiębiorstwach oraz gospodarstwach rolnych i produkcji rolno-spożywczej.
2. Strony będą wspierać wymianę informacji o długotrwałych inwestycjach, projektach, które będą realizowane na terenach obydwu regionów.
3. Strony będą starały się realizować wymianę gospodarczą oraz eksportową produkcji własnych przedsiębiorstw które znajdują się na terenach Bołgradzkiego Regionu i Gminy Rymanów by zwiększyć efektywność handlu i współpracy gospodarczej.
4. Strony na podstawie oddzielnych umów będą realizować wymianę specjalistów, organizować szkolenia w celu wymiany doświadczeń Stron, stosowanych osobliwości organizacji oraz warunków socjalno-ekonomicznej działalności.

Artykuł 6

Strony będą sprzyjać wzajemnemu poznawaniu się oraz współpracy pomiędzy przedsiębiorstwami, Instytucjami Akademickimi oraz organizacjami, placówek służby zdrowia, placówek oświatowych Bołgradskiego Regionu i Gminy Rymanów.

Artykuł 7

Strony będą sprzyjać wymianie wyników badań i prac naukowych, publikacji oraz informacji badań o charakterze naukowym, organizować wspólne seminaria, sympozja, konferencje po ówczesnemu ustaleniu problematyki przez obie zainteresowane strony.

Artykuł 8

Współpraca prowadzona będzie zgodnie z ustawodawstwem krajowym i przepisami wewnętrznymi Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 9

Strony będą wzajemnie się informować o zmianach w ustawodawstwie Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej, które mogą wpływać na realizację postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 10

Kwestie sporne związane z interpretacją i realizacją niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji Stron.

Artykuł 11

Umowa jest zawarta na czas nieokreślony.

Wygaśnięcie niniejszej Umowy następuje po upływie trzech miesięcy od otrzymania od jednej ze Stron pisemnego zawiadomienia o zamiarze odstąpienia od Umowy.

Wygaśnięcie niniejszej Umowy nie wpłynie na kontynuację projektów i programów, będących w trakcie realizacji w oparciu o postanowienia tej Umowy, o ile Strony nie uzgodnią inaczej w formie pisemnej.

Artykuł 12

Zmiany i uzupełnienia wprowadzone będą w formie pisemnej za zgodą Stron i stanowić będą aneksy do niniejszej Umowy.

Artykuł 13

Każda ze stron powinna wstrzymać się od działań, które mogą szkodzić drugiej stronie.

Artykuł 14

1. Strony opracowują i uzgadniają konkretne co roczne programy, w których będą wskazane konkretne zadania do ich realizacji zgodnie z przepisami tej Umowy.

2. Strony przeprowadzają, po mierze konieczności, konsultacje w kontekście funkcjonowania tej Umowy i zawierania na jej podstawie innych umów, a także opracowania specjalnych programów i projektów współpracy.

Artykuł 15

1. Strony organizują wymianę informacji i doświadczeniem pracy w branżach, zaznaczonych w artykule 1 tej Umowy, a także w innych sprawach, które mogą wpływać na ich wzajemny interes.

2. Strony zawczasu informują się wzajemnie o zmianach w prawie ojczystym swoich państw, które mogą zaważyć na realizacji tej Umowy.

Artykuł 16

1. Strony realizują współpracę w ramach tej Umowy odpowiednio do prawa ojczystego Ukrainy i Rzeczypospolitej Polski i w granicach kompetencji, określonej prawem ojczystym Ukrainy i Rzeczypospolitej Polski .

2. Stosunki prawne będą powstawały w kontekście realizacji przepisów tej umowy, regulują się one normami prawa ojczystego obu Stron.

Artykuł 17

Zamiany i aneksy do tej Umowy wprowadzają się za pisemną zgodą Stron i uzupełniają się formalnie protokołami, które są jej integralną częścią.

Artykuł 18

Uwagi do wykładni lub też stosowania przepisów zawartych w tej umowie konsultowane są przez obie strony.

Artykuł 19

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

PRZEWODNICZĄCY
Rady Miejskiej w Rymanowie
Henryk Smolik

